

УДК 81'25

***СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ
ПОЛИТИКОВ***

Седина И. В.,

к. филол. н., доц. кафедры лингвистики и перевода

МГПИ им. М. Е. Евсевьева,

Саранск, Россия

Цыганова А. Ю.

студентка,

Мордовский государственный педагогический

институт имени М. Е. Евсевьева,

Саранск, Россия

Аннотация. Статья посвящена изучению способов передачи прецедентных феноменов в политическом дискурсе, а именно в выступлениях британских и американских политиков. Прецедентность и ее аспекты изучаются постоянно, такой интерес к данной теме оправдан динамичностью развития политического дискурса и его изменчивостью в современных реалиях.

Одной из самых интересных и вместе с тем сложных проблем изучения прецедентных феноменов является проблема их перевода, поскольку они обладают большим объемом информации, которая часто имеет национально-культурную специфику. В связи с этим существуют определенные способы перевода различных видов прецедентных феноменов, которые неоднократно воспроизводятся в речи политиков и функционируют как единицы дискурса.

Особое внимание обращается на переводческие приемы.

Ключевые слова: политический дискурс, феномен прецедентности, прецедентное имя, прецедентная ситуация, прецедентное высказывание.

***WAYS OF TRANSMITTING PRECEDENT PHENOMENA IN
TRANSLATION OF SPEECHES BY BRITISH AND AMERICAN POLITICIANS***

Sedina I. V.,

Candidate of Philology, Associate Professor of the Linguistics and Translation,

Mordovia State Pedagogical Institute named after M. E. Evsevev,

Saransk, Russia

Tsyganova A. Yu.

student,

Mordovia State Pedagogical Institute named after M. E. Evsevev,

Saransk, Russia

Annotation. The article is devoted to the study of ways of transmitting precedent phenomena in political discourse, namely in the speeches of British and American politicians. Precedence and its aspects are constantly being studied; such interest in this topic is justified by the dynamism of the development of political discourse and its variability in modern realities.

One of the most interesting and at the same time complex problems of studying precedent phenomena is the problem of their translation, since they have a large amount of information, which often has national and cultural specifics. In this regard, there are certain ways of translating various types of precedent phenomena, which are repeatedly

reproduced in the speech of politicians and function as units of discourse. Particular attention is paid to translation techniques.

Keywords: political discourse, the precedent phenomenon, a precedent name, a precedent situation, a precedent statement.

В современном мире политика играет важную роль, отражает специфические черты культуры и народа и имеет особую значимость в жизни общества в целом. Следовательно, в современной лингвистике особое внимание уделяется также языку политики и политическому дискурсу.

В первую очередь дискурс представляет широкий интерес для самих политиков. Зная особенности данного вида дискурса и владея грамотным подходом к его реализации, политики ведут переговоры, выступают с речами на публике, для них становится возможным влиять на слушателей, убеждать их, и склонять к своей точке зрения. На сегодняшний день перевод общественно-политических текстов выступает как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы.

Характерной особенностью политических текстов является прецедентность. Впервые понятие прецедентности как языкового феномена было затронуто во второй половине XX в. в рамках лингвистической теории прецедентности, основоположником которой считается советский и российский лингвист Ю. Н. Караулов.

Одним из ключевых понятий терминологической базы, используемой в теории прецедентности, является термин «прецедентный феномен».

Прецедентные феномены можно охарактеризовать как группу феноменов, обладающих надличностным характером, т. е. узнаваемых и доступных для

понимания широкому кругу лиц разных национальностей и разного временного промежутка.

В соответствии с классификацией, предложенной В. В. Красных, все прецедентные феномены можно классифицировать как тексты, ситуации, высказывания и имена [1, с. 62–85.].

Одной из самых интересных и вместе с тем сложных проблем изучения прецедентных феноменов является проблема их перевода, поскольку они обладают большим объемом информации, которая часто имеет национально-культурную специфику. Следовательно, грамотный и адекватный перевод очень важен для правильного восприятия информации. Переводчик в первую очередь должен помнить о реципиенте перевода. Важно сохранять не только эквивалентность, но и адекватность, иначе текст не будет производить такого же эффекта на читателя перевода, как на читателя оригинала. Каждый народ имеет свои представления об окружающем мире и других людях, следовательно, языковая картина мира всех народов индивидуальна.

При переводе ПФ переводчиками применяются разные переводческие приемы. Рассмотрим способы перевода для передачи прецедентных ситуаций, прецедентных высказываний, и прецедентных имен.

В своей речи об иммиграции от 8 января 2019 года Д. Трамп обращает внимание американского народа на те проблемы, которые появились в стране с потоком иммигрантов: наркотики, убийства, безработица, убийство простых американцев и полицейских.

More Americans will die from drugs this year than were killed in the entire Vietnam War. <https://www.nytimes.com/2019/01/08/us/politics/trump-speech-transcript.html>

Количество людей, которые погибли от наркотиков, по мнению Д. Трампа несоизмеримо с потерями во время Вьетнамской войны, которая в выступлении является прецедентной ситуацией. При переводе данная прецедентная ситуация не вызывает трудностей, так как упомянутые события хорошо известны во всем мире:

В этом году от наркотиков погибнет больше людей, чем за все время войны во Вьетнаме (пер. авт.).

Для перевода прецедентной ситуации использовалась полукалька, с добавлением предлога и перестановкой компонентов внутри словосочетания.

В следующем отрывке из выступления Д. Трампа в Конгрессе 1 марта 2017 года упоминается праздник, который отмечается ежегодно в феврале, когда проходят памятные мероприятия, посвященные борьбе общества с рабством, расизмом, предрассудками и бедностью. Данное прецедентное имя упоминается сразу же в первом предложении после приветствия, поскольку дальше речь пойдет о величии американской нации, о том, что она является мировым светочем, который должен освещать дорогу всем другим нациям:

Tonight, as we mark the conclusion of our celebration of Black History Month, we are reminded of our Nation's path toward civil rights and the work that still remains.
<https://edition.cnn.com/2017/02/28/politics/donald-trump-speech-transcript-full-text>

Сегодня мы отмечаем заключительную часть нашего торжества по случаю Черного месяца истории, когда мы вспоминаем путь нашего народа по завоеванию гражданских прав, и работу, которая ждет нас впереди
<http://dom.co.il/news/view/4273>

Упомянутое событие хорошо знакомо всем американцам, т.к. является традиционным праздником Месяцем Негритянской Истории. Данный перевод закрепился в русском языке именно в таком виде, поэтому можно сказать, что мы

имеем дело с традиционным соответствием, которое было получено в результате описательного перевода, поскольку ни один из компонентов прецедентного имени не представлен в переводном соответствии. Это продиктовано, с нашей точки зрения прагматической адаптацией.

В следующем примере из этого же выступления также содержится указание на прецедентную ситуацию 9/11, и прецедентное имя World Trade Center. События, о которых упоминает Д. Трамп в контексте его выступления, призваны призвать народ Америки нетерпимо относиться ко всякого рода проявлению насилия:

According to data provided by the Department of Justice, the vast majority of individuals convicted for terrorism-related offenses since 9/11 came here from outside of our country. We have seen the attacks at home – from Boston to San Bernardino to the Pentagon and yes, even the World Trade Center.
<https://edition.cnn.com/2017/02/28/politics/donald-trump-speech-transcript-full-text>

Согласно данным, представленным Департаментом юстиции, подавляющее большинство лиц, осужденных за совершение преступлений, связанных с терроризмом после 9/11, прибыли сюда из-за пределов нашей страны. Мы видели нападения дома – от Бостона до Сан-Бернардино и Пентагона, и да, даже до Всемирного Торгового Центра. <http://dom.co.il/news/view/4273>

Использованные прецедентные имена хорошо известны русскоязычному читателю и не требуют введения дополнительной информации, они передаются при помощи калькирования.

Довольно часто в своих выступлениях Д. Трамп упоминает о предшествовавших американских президентах республиканцах, которые внесли неоценимый вклад в историю, экономику и политику страны. Кроме того, он не

только говорит об их деятельности, но и цитирует их высказывания, таким образом, причисляя себя к ним:

The first Republican President, Abraham Lincoln, warned that the "abandonment of the protective policy by the American Government [will] produce want and ruin among our people." <https://edition.cnn.com/2017/02/28/politics/donald-trump-speech-transcript-full-text>

Первый республиканский президент, Авраам Линкольн, предупреждал, что "отказ американского правительства от защитной политики вызовет нужду и разорение нашего народа". <http://dom.co.il/news/view/4273>

Another Republican President, Dwight D. Eisenhower, initiated the last truly great national infrastructure program – the building of the interstate highway system. The time has come for a new program of national rebuilding. <https://edition.cnn.com/2017/02/28/politics/donald-trump-speech-transcript-full-text>

Другой президент-республиканец, Дуайт Д. Эйзенхауэр, инициировал последнюю действительно крупную национальную программу инфраструктуры – строительство системы шоссейных дорог. <http://dom.co.il/news/view/4273>

В первом примере также используется прецедентное высказывание, принадлежащее А. Линкольну, которое является прямой цитатой. Что касается передачи прецедентных имен американских президентов, то использовано традиционные устоявшиеся соответствия, полученные посредством транскрипции с элементами транслитерации.

Анализ прецедентных ситуаций показал, что американские и британские политические деятели часто ссылаются в своих выступлениях на такие исторические вехи как Civil War, World War I, Cold War, World War II. Приведем один из таких примеров.

We strongly support NATO, an alliance forged through the bonds of two World Wars that dethroned fascism, and a Cold War that defeated communism.
<https://edition.cnn.com/2017/02/28/politics/donald-trump-speech-transcript-full-text>

В вышеприведенном примере Д. Трамп использует в своей речи такие прецедентные ситуации как the World Wars, fascism, communism.

Как мы знаем, образы Второй Мировой Войны и Холодной Войны запечатлены в национальном сознании как войны против тирании и угнетения, войны за свободу и равенство. Необходимо отметить, что также в данном примере президент США негативно ссылается к прецедентной ситуации фашистской Германии и коммунизму.

Мы решительно поддерживаем НАТО – альянс, выкованный двумя мировыми войнами, свержением фашизма, холодной войной, которая разгромила коммунизм. <http://dom.co.il/news/view/4273>

В данном случае нет необходимости добавлять переводческие комментарии при переводе прецедентных ситуаций, т. к. они относятся к широко известному событию в мировой истории и не нуждаются в пояснении, следовательно, перевод осуществлен также с помощью приема калькирования.

Речи британского политика Бориса Джонсона характеризуются высокой степенью эмоциональности. Премьер министр Великобритании очень часто использует образные выражения, прецедентные феномены, пытаясь таким образом воздействовать на аудиторию и убедить в правоте своих слов. Так, в своей речи от 3 февраля 2020 года в Гринвиче, говоря о величии своего народа и о том значении, которое играет этот город в истории страны он употребляет прецедентное имя Thornhill:

Greenwich has Thornhill who spent 20 years flat on his back on top of the scaffolding, so rigid that his arm became permanently wonky, and he's left us this

gorgeous and slightly bonkers symbolic scene that captures the spirit of the United Kingdom in the early 18th century. <https://www.gov.uk/government/people/boris-johnson>

У Гринвича есть художник Джеймс Торнхилл, который провел 20 лет на вершине строительных лесов, настолько жестких, что его рука постоянно находилась на весу, и он оставил нам эту великолепную и слегка сумасшедшую символическую сцену, которая захватывает дух Соединенного Королевства в начале 18-го века (пер. авт.)

Для жителей Великобритании это имя хорошо известно – Джеймс Торнхилл – английский живописец 17 века, который составил несколько крупномасштабных фресок в Painted Hall в королевском госпитале Гринвич.

При переводе прецедентного имени пришлось воспользоваться приемом транслитерации, однако в переводе необходимо было сделать лексическое добавление с целью прагматической адаптации.

В следующем примере мы встречаем два прецедентных феномена – Triangle и прецедентное имя Elvis:

And it goes without saying to all those conspiracy theorists who may still be in existence, all those believers in the Bermuda Triangle or who think that Elvis will be found on Mars... <https://www.gov.uk/government/people/boris-johnson>

И, разумеется, всем тем теоретикам заговора, которые еще могут существовать, всем тем, кто верит в Бермудский треугольник или кто думает, что Элвис Пресли будет найден на Марсе... (пер. авт.).

В первом случае передача прецедентного феномена осуществляется при помощи калькирования, поскольку данный феномен хорошо знаком русскоязычному реципиенту. Прецедентное имя – Элвис Пресли передано

методом транскрипции с элементами транслитерации с добавлением фамилии известного певца.

Следующий пример содержит аллюзию на известную цитату из Гамлета В. Шекспира: to be or not to be:

The choice is emphatically not “deal or no-deal”.

<https://www.gov.uk/government/people/boris-johnson>

В передаче данной аллюзии возможны два варианта – перевести ее, используя полукальку, либо использовать готовое соответствие «быть или не быть»:

Выбор категорически не «делка или не сделка» (пер. авт.).

Однако, как видно из приведенного перевода, в тексте перевода теряется всякая отсылка к известному произведению. Можно предложить следующий вариант перевода:

Выбор категорически нет «быть или не быть» сделке (пер. авт.).

Таким образом, можно сделать вывод, что в политическом дискурсе используется большое количество ПФ и для переводчика необходимо выбирать определенный способ перевода для конкретного прецедентного феномена. Сопоставительный анализ показал, что для перевода прецедентных ситуаций наиболее характерным является такой тип перевода как калькирование, для прецедентных высказываний перевод с помощью подбора эквивалента, и для перевода прецедентных имен перевод с помощью транслитерации с элементами транскрипции.

Библиографический список:

1. Красных В. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В. В. Красных, Д. В. Багаева, Д. Б. Гудков,

И. В. Захаренко. // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 1997. – № 3. – С. 62–85.

2. Полный текст обращения президента Трампа на совместном заседании обеих палат Конгресса [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <http://dom.co.il/news/view/4273> (Дата обращения 10.03.2020)

3. Donald Trump's Congress speech (full text) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://edition.cnn.com/2017/02/28/politics/donald-trump-speech-transcript-full-text> (Дата обращения 11.03.2020)

4. Full Transcripts: Trump's Speech on Immigration and the Democratic Response [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.nytimes.com/2019/01/08/us/politics/trump-speech-transcript.html> (Дата обращения 11.03.2020)

5. Prime Minister Boris Johnson's speech in Greenwich [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.gov.uk/government/people/boris-johnson> (Дата обращения 11.03.2020)

Оригинальность 75%